

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



Traducción A-A (licenciatura: Traducción A-A)

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Datos de la asignatura

| | |
|--------------------------------------|--|
| Nombre de la asignatura | Traducció A-A |
| Código | 101285 (LICENCIATURA: 22402) |
| Créditos ECTS | 6 |
| Curso y período en el que se imparte | 2º curso, 1r semestre / 2º semestre |
| horario | www.uab.cat/traducciointerpretacio |
| Lugar donde se imparte | Facultad de Traducción e Interpretación |
| lenguas | Catalán |
| Profesor / a de contacto | Montserrat Bacardí |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Universidad / Institución | UAB |
| despacho | K-1019 |
| Teléfono (*) | 93 581 33 78 |
| e-mail | Montserrat.Bacardi@uab.cat |

2. Equipo docente

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| Nombre profesor/a | M. Elena Carné |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Universidad/Institución | UAB |
| Despacho | K-1019 |
| Teléfono (*) | 93 581 33 78 |
| e-mail | MariaElena.Carne@uab.cat |



| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Nombre profesor/a | Josefina Caball |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Universidad/Institución | UAB |
| Despacho | K-1019 |
| Teléfono (*) | 93 581 33 78 |
| e-mail | Josefa.Caball@uab.cat |
| | |
| | |

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Nombre profesor/a | Judit Fontcuberta |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Universidad/Institución | UAB |
| Despacho | K-1019 |
| Teléfono (*) | 93 581 33 78 |
| e-mail | Judit.Fontcuberta@uab.cat |
| | |
| | |



3.- Prerrequisitos

Los estudiantes deben poder:

- Producir textos generales en lengua catalana y castellana que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es delimitar las peculiaridades y los recursos expresivos de cada lengua y adquirir una práctica de traducción de diferentes tipos de textos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) con diferentes grados de complejidad estructural y de variación lingüística (modo, tono, campo y estilo).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce las peculiaridades y los recursos expresivos de cada lengua.
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos de diferentes tipos y con diferentes grados de complejidad del catalán al castellano y del castellano al catalán aplicando las estrategias necesarias.



5. - Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

(E1) Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir.

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos ámbitos.

(E2) Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Producir textos escritos no especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
4. Producir textos escritos no especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

(E20) Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos no especializados.

(E24) Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

(E28) Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

1. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados de diferentes ámbitos.
4. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.



6.- Contenidos de la asignatura

- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos.
- La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.).
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.).
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/oscurο, conciso /ampuloso, rígido y arcaico/natural, etc.).
- La resolución de problemas básicos de traducción derivados del campo temático.
- Uso de herramientas de consulta relevantes para la traducción de textos no especializados.

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica a medida que se vayan corrigiendo las traducciones de los textos del dossier de curso y comentando los problemas que presenten y las posibles soluciones. Asimismo, se presentarán unos contenidos teóricos referidos a las interferencias entre las dos lenguas, que el alumno deberá aplicar a la práctica, siguiendo el temario siguiente:

1. - El artículo definido. El neutro castellano o los peligros de una traducción palabra por palabra: locuciones. El artículo y los nombres propios. El artículo y el infinitivo. El ahorro de artículos castellano.
2. - Los nombres sustantivos. Transformaciones de género y de número en nombres etimológicamente emparentados. Repercusiones sintácticas y discursivas.
3. - Los adjetivos. Adjetivos calificativos variables e invariables. Femeninos y plurales incorrectos. Comparativos. Posesivos divergencias de uso en ambas lenguas. Numerales y cuantitativos indefinidos. Algunos casos de posible confusión: *mateix* y *mismo*, *demés* y *demás*, *varis* y *varios*...
4. - Divergencias verbales entre castellano y catalán: en el semantismo y en el uso sintáctico de los tiempos: el futuro de subjuntivo castellano; el imperfecto de subjuntivo y el condicional, los tiempos perifrásticos; el imperfecto de indicativo en oraciones condicionales, el futuro, el condicional y el presente de subjuntivo en oraciones de duda o de probabilidad, los tiempos de obligación; concordancia del participio pasado; el infinitivo, el gerundio. La anteposición castellana de los verbos. Diferencias de uso y de sentido entre verbos castellanos y catalanes: *ser* y *estar-ésser*, *dar* y *fer*, *traer-llevar* y *portar-dur*, *ir-venir* y *anar-venir*, *oír-sentir* y *oir-sentir*. Falsos amigos e interferencias. Verbos transitivizados, intransitivizados, pronominalizados y despronominalizados. Perífrasis verbales.
5. - Los pronombres. Fórmulas de tratamiento: *vostè-vós* y *vos-usted*. El sistema de los pronombres átonos en catalán y la economía discursiva, frente al sistema castellano. La traducción de los pronombres adverbiales *en* y *hi*. Cierta uso castellano del reflexivo. Pronombres relativos: *que-qui* y *que-qui-què*, *el qual-la qual* y *el qual-la qual...*, *lo qual* y *la qual cosa*; usos exclusivos de *el qual*, el relativo castellano *cuyo*.
6. - Los adverbios. Adverbios de cantidad. Adverbios de negación. Adjetivos adverbializados. Locuciones adverbiales.
7. - Las preposiciones. Vacilaciones prepositivas. El uso de *a/en/amb*. *De* ante infinitivo. Complementos de régimen con *a* o *de*. *Fins* y *fins a*. *Per* y *per a*. Locuciones preposicionales.
8. - Las conjunciones *i* y *o*. *Pero* y *però*. La traducción de *pues*; *aunque*, *todavía*, *además*; *nada menos*... Locuciones conjuntivas con *que*: correspondencias parciales o falsas.



9. - El léxico. Registros y dominios. Las diferentes especializaciones de los étimos latinos y el surgimiento de los falsos amigos.

10. - Fraseología. Locuciones y frases hechas.



7.- Metodología docente y actividades formativas

La asignatura de Traducción A-A se estructura en una parte teórica y una parte práctica. La primera comprende una cantidad de tiempo y de dedicación notoriamente inferior a la segunda, si bien resulta indispensable para desarrollar con corrección la práctica traduccional. La primera parte de cada clase se dedicará a los contenidos teóricos y se reservará la segunda parte a las prácticas de traducción, durante las cuales los posibles "modelos" de traducción irán surgiendo del trabajo de los alumnos, del comentario y la corrección de las traducciones que los alumnos deberán haber preparado previamente; nos valdremos, asimismo, de modelos ya existentes, de traducciones de prestigio tanto en un sentido como en el otro, tomándolas —por supuesto— como una solución potencial.

Observaciones

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje —y, en consecuencia, la evaluación— podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan la profesora y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

| TIPO DE ACTIVIDAD | ACTIVIDAD | HORES | RESULTADOS DE APRENDIZAJE |
|-------------------|-----------|-------|---------------------------|
|-------------------|-----------|-------|---------------------------|

| | | | |
|---------------------|--|------------|--|
| Dirigidas | | | 52,5 horas (35%) |
| | Resolución de ejercicios | 7 horas | E1.1, E1.3, E2.1, E2.3, E2.5, E28.1, E28.4 |
| | Realización de actividades de traducción | 30,5 horas | TODOS |
| | Lecciones magistrales | 15 horas | E2.5, E24.1, E24.2 |
| Supervisadas | | | 15 horas (10%) |
| | Lectura dirigida | 15 horas | E1.1, E1.3, E24.1, E24.2 |
| Autónomas | | | 75 horas (50%) |
| | Preparación de traducciones y trabajos | 50 horas | TODOS |
| | Preparación de ejercicios | 10 horas | E1.1, E1.3, E2.5, E20.5, E28.1, E28.4 |
| | Búsqueda de documentación | 10 horas | E20.5 |
| | Ampliación de conocimientos | 5 horas | E20.5 |



8.- Evaluación

En las pruebas de traducción se valorará la capacidad de comprensión del texto y de los recursos retóricos que contenga, y la capacidad de reexpresión con corrección gramatical y con coherencia y cohesión, teniendo en cuenta la adecuación al tipo de texto y el tono y el registro del original. Asimismo, se valorará la capacidad de solucionar problemas de traducción (referentes culturales, dobles sentidos, juegos de palabras, connotaciones, figuras retóricas, expresiones lexicalizadas ...) y la aplicación en la práctica de los aspectos sobre interferencias contenidos en el temario.

La nota de la prueba en la que hay dos traducciones (una en cada dirección) es la suma de la nota de las dos traducciones (la de traducción castellano-catalán y la de catalán-castellano), pero, si el alumno tiene una nota muy baja en una de las traducciones, no se calculará la media y la prueba se considerará suspendida.

Se considera un No Presentado cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables.

Segunda convocatoria para licenciatura

Prueba de ejecución de tareas de traducción (catalán-castellano / castellano-catalán): PESO 100%

El examen constará de dos pruebas: una de traducción castellano-catalán y una de catalán-castellano

| ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN | PESO | HORAS 7,5 horas (5%) | RESULTADOS DE APRENDIZAJE |
|--|-------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| Pruebas de ejecución de tareas de traducción (catalán-castellano / castellano-catalán) | 30% | 3 horas | TODOS |
| Pruebas de ejecución de tareas de traducción (castellano-catalán) | 30% | 2 horas | TODOS |
| Pruebas de ejecución de tareas de traducción (catalán-castellano) | 30% | 2 horas | TODOS |
| Informe de lectura | 10% | 0'5 horas | E1.3, E20.5 |



9- Bibliografía y enlaces web

Diccionarios unilingües

1) Lengua catalana

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2) Lengua castellana

AA.DD. *Diccionario de sinónimos, ideas afines y contrarios*. 12a ed. Barcelona: Teide, 1986.

CASARES, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2a ed., 17a reimpr. Barcelona: Gustavo Gili, 1990.

COROMINAS, Joan; PASCUAL, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1983.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. 19a reimpr. Madrid: Gredos, 1994.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 21a ed. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

SECO, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

VARELA, Fernando; KUBARTA, Hugo. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

XURIGUERA, J.B. *Los verbos conjugados*. Barcelona: Claret, 1991.



Diccionaris bilingües

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

AA.DD. *Diccionari escolar castellà-valencià / valencià-castellà*. Alzira: Bromera, 2005.

ABRIL ESPAÑOL, Joan. *Diccionari de frases fetes català-castellà / castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

ALBERTÍ, Santiago. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. 11a ed. Barcelona: Albertí editor, 1980. [Amb un "Resum gramatical" d'Enric Hernández-Roig.]

BALLBASTRE I FERRER, Josep. *Nou recull de modismes i frases fetes català-castellà / castellà-català*. 3a ed. Barcelona: Pòrtic, 1982.

MIRACLE, Josep. *Diccionari català-castellà / castellà-català*. 3a ed. Barcelona: Poseidon, 1986.

MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-castellà / castellà-català*. 7a ed. Palma de Mallorca: Moll, 1989.

MORALES, Carme; TORRAS, Ignasi [et al.]. *Diccionari doble català-castellà i castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 2003.

PARÉS I PUNTAS, Anna. *Diccionari de refranys català-castellà / castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

PASCUAL, Vicent. *Diccionari Gregal valencià-castellà / castellà-valencià*. València: Gregal, 1987.

TORRAS, Ignasi. *Diccionari manual castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 2003.

Bibliografía básica

JORDANA, C.A. *El català i el castellà comparats*. Barcelona: Barcino, 1968.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I. [Especialment el cap. I, "Interferència del castellà", p. 9-77.]

Bibliografía complementaria

AGOST, Rosa; MONZÓ, Esther. *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

COLÓN, Germán. *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Barcelona: Ariel, 1989.



FARRÀS, Neus; GARCIA, Carme. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.

PAYRATÓ, Lluís. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana. *Catalán-castellano frente a frente*. Barcelona: Inforbook's, 1997.

SOLER I JANER, Josep M. *Gràcia i desgràcia de les traduccions literals*. Barcelona: Claret, 1977.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

ARIMANY, Miquel. *Gramática práctica del catalán*. 6a ed. Barcelona: Miquel Arimany, 1981.

ARTELLS, Eduard. *Llenguatge i gramàtica*. Barcelona: Barcino, 1969, 2 vols.

BADIA I MARGARIT, Antoni M. "Notes sobre el castellà parlat per catalans". *Llengua i cultura als Països Catalans*. Barcelona: Edicions 62, 1980, p. 145-153.

BADIA I MARGARIT, Antonio M. *Gramática catalana*. 3a reimpr. Madrid: Gredos, 1985.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINA, Eusebi. *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osina, 2008.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: Aqua, 1982.

JANÉ, Albert. *Aclariments lingüístics*. Barcelona: Barcino, 1973, 3 vols.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

ORTEGA, Rudolf. *Tinc un dubte. El petit llibre del català correcte*. Barcelona: La Magrana, 2008.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

AA.DD. *Diccionario de las lenguas de España*. Madrid: Ediciones Generales Anaya, 1985.



[Especialment, "Apéndice", p. 633-657.]

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.

BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco/Libros, 1989.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Dudas y errores del lenguaje*. 4a ed. Madrid: Paraninfo, 1987.

SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.



10.- Programación de la asignatura

GRUPO/S: _____

(la programación de la asignatura explicitará las actividades formativas y las entregas, según las tablas siguientes. En este recuadro el profesor puede introducir un texto explicativo de la programación de la asignatura o, si es necesario, hacer referencia a un documento externo que deberá estar en el campus virtual de la asignatura)

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

| FECHA/S | ACTIVIDAD | LUGAR | MATERIAL | RESULTADOS DE APRENDIZAJE |
|---------|-----------|-------|----------|---------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

| FECHA/S | ACTIVIDAD | LUGAR | MATERIAL | RESULTADOS DE APRENDIZAJE |
|---------|-----------|-------|----------|---------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |